

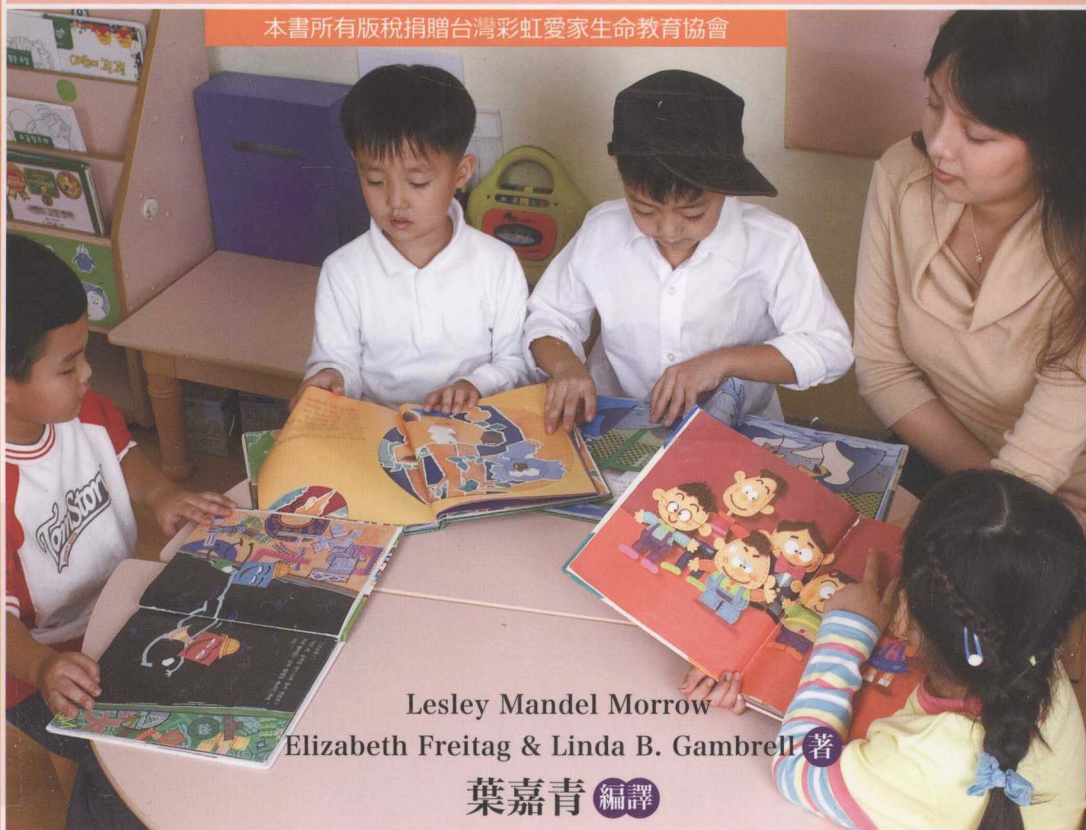
兒童文學在 幼兒園中的運用

發展孩子的閱讀理解力及興趣

Using Children's Literature
in Preschool to Develop Comprehension

Understanding and Enjoying Books

本書所有版稅捐贈台灣彩虹愛家生命教育協會



Lesley Mandel Morrow

Elizabeth Freitag & Linda B. Gambrell 著

葉嘉青 編譯



心理出版社

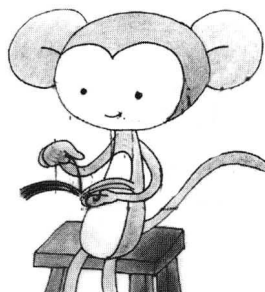
兒童文學

在幼兒園中的運用

發展孩子的閱讀理解力及興趣

**Using Children's Literature in Preschool
to Develop Comprehension**

Understanding and Enjoying Books



Lesley Mandel Morrow、Elizabeth Freitag、Linda B. Gambrell 著

葉嘉青 編譯

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

兒童文學在幼兒園中的運用：發展孩子的閱讀理解力
及興趣 / Lesley Mandel Morrow, Elizabeth Freitag, Linda
B. Gambrell 著；葉嘉青編譯。--初版。--臺北市：心理，
2013.07

面；公分。--（幼兒教育系列；51164）

譯自：Using children's literature in preschool to develop
comprehension: understanding and enjoying books, 2nd ed.

ISBN 978-986-191-550-0（平裝）

1. 閱讀指導 2. 學前教育

523.23

102011129

幼兒教育系列 51164

兒童文學在幼兒園中的運用：發展孩子的閱讀理解力及興趣

作 者：Lesley Mandel Morrow, Elizabeth Freitag, Linda B. Gambrell

編 譯 者：葉嘉青

執行編輯：林汝穎

總 編 輯：林敬堯

發 行 人：洪有義

出 版 者：心理出版社股份有限公司

地 址：台北市大安區和平東路一段 180 號 7 樓

電 話：(02) 23671490

傳 真：(02) 23671457

郵撥帳號：19293172 心理出版社股份有限公司

網 址：<http://www.psy.com.tw>

電子信箱：psychoco@ms15.hinet.net

駐美代表：Lisa Wu (Tel: 973 546-5845)

排 版 者：臻圓打字印刷有限公司

印 刷 者：正恒實業有限公司

初版一刷：2013 年 7 月

I S B N：978-986-191-550-0

定 價：新台幣 200 元

■ 有著作權・侵害必究 ■

【本書獲有原出版者全球繁體中文版出版發行獨家授權】

Using Children's Literature in Preschool to Develop Comprehension

Understanding and Enjoying Books

**2nd
Edition**

**Lesley Mandel Morrow
Elizabeth Freitag
Linda B. Gambrell**

© 2009 by the International Reading Association, PO Box 8139, Newark, Delaware 19714-8139, USA
(www.reading.org)

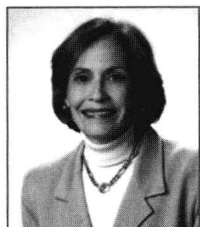
Complex Chinese Edition Copyright © 2013 by Psychological Publishing Co., Ltd.



獻給所有為孩子們朗讀
並且幫助他們愛上書的老師們



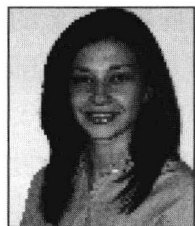
作者簡介



萊斯利·曼德爾·莫羅 (Lesley Mandel Morrow) 是美國紐澤西州立羅格斯大學 (Rutgers University) 新布倫瑞克校區 (New Brunswick) 教育研究所的教授兼學習與教學系的系主任。她曾擔任學校教師，而後成為一位閱讀教學專員。從紐約市的福特漢姆大學 (Fordham University) 獲得博士學位，她的研究領域和焦點在提升早期讀寫能力發展之策略，以及語言藝術課程的管理與組織。她的研究對象為來自各種背景的孩子與家庭。

莫羅所出版的作品逾三百篇，包含了期刊文章、一些書的部分章節、專題論文及著作。她在羅格斯大學獲得了優秀研究、教學及服務獎，同時也獲得國際閱讀協會 (IRA) 傑出閱讀老師教育家獎，以及福特漢姆大學傑出成就校友獎。此外，莫羅從美國聯邦政府獲得多項研究獎金，並且擔任英語語言藝術中心、美國國家閱讀研究中心及早期閱讀成就中心的主要研究者。

目前莫羅是由美國教育部提供資金的中大西洋區實驗室 (Mid-Atlantic Regional Lab) 的主要研究者，還負責由美國國家兒童健康與人類發展組織提供資金的紐約大學醫學院「貝爾計畫」 (BELLE Project)：這是針對障礙幼兒在小兒科的初級照顧中能夠成功培養語言及讀寫能力所做的研究。她被選為 IRA 董事會的成員，從 2003 到 2004 年擔任協會的主席，並於 2006 年被選入閱讀名人堂。



伊莉莎白·弗列特格 (Elizabeth Freitag) 畢業於美國紐澤西州立羅格斯大學新布倫瑞克校區。畢業後，她投身於都會區課後輔導課程，之後重回羅格斯大學進修小學教育碩士學位。她以研究生的身分獲得教育測驗服務教師獎學金，以及紐澤西傑出女性高級管理人員畢業獎。此外，弗列特格除

了對本書有所貢獻，她在由莫羅所著的《早期讀寫能力發展：幫助孩子閱讀及寫作》（*Literacy Development in the Early Years: Helping Children Read and Write*）（第六版）的結論中，亦設計了教室活動的部分。



琳達·坎貝爾（Linda B. Gambrell）是美國南卡羅萊納州克萊姆森大學（Clemson University）尤金·摩爾教育學院（Eugene T. Moore School of Education）的傑出教授，負責教授研究所及大學部的讀寫課程。在1999年來到了克萊姆森大學之前，她曾在馬里蘭大學學院市分校（University of Maryland at College Park）的教育學院擔任研究副院長。她最早的一份工作是在馬里蘭州的喬治王子郡擔任小學教師及閱讀教學專員。她自1992到1997年擔任馬里蘭大學美國國家閱讀研究中心的主要研究者，負責指導「讀寫動機計畫」（Literacy Motivation Project）。她被IRA董事會、美國國家閱讀會議及學院閱讀協會選為會員，並曾擔任這三個組織的主席。

坎貝爾的主要研究領域是讀寫動機、在教學與學習中的討論角色，以及理解策略教學。她著作且與人合著了十本書，並發表了上百篇有關讀寫能力的章節及期刊文章。她的研究被刊登在主要的學術期刊中，包括《閱讀研究季刊》（*Reading Research Quarterly*）、《教育心理學家》（*Educational Psychologist*）及《教育研究期刊》（*Journal of Educational Research*）。她曾經擔任讀寫領域最負盛名之編輯審查委員會的同儕審查，也曾擔任《閱讀行為期刊》（*The Journal of Reading Behavior*）、美國國家閱讀會議出版物及《讀寫教與學：國際讀寫期刊》（*Literacy Teaching and Learning: An International Journal of Reading and Writing*）的編輯。

坎貝爾獲得了許多專業的榮譽及獎項，包括：對閱讀領域具傑出貢獻的學院閱讀協會 A. B. Herr 獎（1994年）；國際閱讀協會在閱讀方面傑出教師教育家獎（1998年）；美國國家閱讀會議 Albert J. Kingston 獎（2001年）；學院閱讀協會桂冠詩人獎（2002年）；尤金·摩爾教育學院的傑出研究教員（2008年）；2004年她經甄選進入閱讀名人堂。

編譯者簡介

葉嘉青

◎ 教育背景

美國紐約哥倫比亞大學教育碩士

美國加州大學聖塔芭芭拉分校教育博士班研究

◎ 現任

國立臺灣師範大學、輔仁大學、臺北市立教育大學幼兒文學及幼教課程兼任講師

中央圖書館臺灣分館「適合寶寶看的書」評選委員

臺北市立圖書館「好書大家讀」圖畫書及幼兒讀物組評選委員

臺灣「Bookstart 閱讀起步走」推廣講師

◎ 曾任

行政院文建會兒童文學推廣計畫講師

國家四技二專入學考試幼保科命題委員

經國管理暨健康學院幼保科專任講師

臺南大學、空中大學、實踐大學兼任講師

臺北市、新北市幼稚園托兒所評鑑委員

行政院勞委會保母檢定評鑑委員

信誼幼兒文學獎評審委員

臺北市立圖書館「好書大家讀」文學讀物組評選委員

中華民國幼兒教育改革研究會總幹事

基督教青年會 YMCA 幼兒園園長

美國哥倫比亞大學醫學中心附設幼兒園教師

馬偕醫院小兒科護理師

美國惠氏藥廠、幫寶適公司、迪士尼電視頻道幼兒教養顧問

◎ 著作及編譯作品

《從搖籃曲到幼兒文學——零歲到三歲的孩子與故事》、《幼兒文學——零歲到八歲的孩子與繪本》、《兒童文學與寫作教學——五歲到十二歲孩子的寫作指南》、《好書指南》、《因材施教——多元智慧之光譜計畫的經驗》、《托育機構經營與管理》、《家庭不只是家庭》、《臺北市幼稚園教學與保育評鑑結果分析》、〈零到六歲幼兒繪本的選擇與應用〉、〈零到三歲寶寶的語文遊戲〉、〈多元智能理論介入幼兒教育的方式〉、〈學校和兒童博物館的合作關係等〉。

編譯者序

編 譯這本書的起源，是因為透過擔任幼兒園評委及學生實習督導的機會到幼兒園觀察及訪談時發現，老師們都清楚理解力及讀寫能力對幼兒的學習及發展非常重要，也希望將圖畫書與課程設計及教學結合，但對於選擇什麼樣的圖畫書、教學法，及設置閱讀環境往往感到困惑。這本兼具理論與實務的著作提出了結合各領域發展的圖畫書教學及愉快的閱讀環境，能幫助孩子透過了解及喜愛圖畫書，提升理解力及讀寫能力，並且所列舉的閱讀環境布置、教學指南、教學策略及好書清單，都為老師們提供了具體的教學參考，有助於老師在鼓勵孩子探索的氛圍中進行圖畫書教學。

以環境培養孩子閱讀的興趣與機會方面，幼兒園應該有一個收藏包含了各種領域及文學類型好書的舒適圖書區域。孩子們可以在其中獨自或與同儕、老師一起探索及閱讀書籍。這是一種能夠支持孩子早期讀寫技巧的必要策略。

此外，利用圖畫書與不同課程領域相連結的課程教學，以科學領域為例，老師可選擇以科學類圖畫書，像是生命科學、地球科學的內容為基礎，與孩子進行朗讀、討論、觀察、推論、提問、記錄、發現模式，以及根據分析下結論的科學探索技巧來調查及認識自然界。老師也可將說故事活動安排在遊戲場進行，帶著一籃書讓孩子們到戶外享受閱讀。孩子們或許可以在桌上擺放一些在散步中探索收集到的東西，例如：石頭、葉子或鳥巢，並且在旁邊攤開一本自然指南的圖畫書查詢及比較。在社會領域方面，老師可以在戲劇角落的扮演道具和服裝旁邊放一本孩子熟悉的民間故事，讓孩子參考，進行角色扮演的遊戲。將圖畫書融入各領域的課程中，可以延伸孩子的遊戲，介紹他們新的概念與內容，並且啟發他們創意的表達。

當然，孩子的閱讀及發展不只發生在學校，大部分圖畫書的閱讀最早開始於家中。老師可以鼓勵父母在家中提供閱讀活動及觀察孩子的閱讀行為與反應，像是大聲朗讀、睡前故事、布置閱讀角落，以支持孩子的啟蒙讀寫能力

發展。舉例來說，一位媽媽提到，她四歲的女兒芝芝在學校聽了由比爾·馬丁（Bill Martin）所著，艾瑞·卡爾（Eric Carle）所繪的《棕色的熊、棕色的熊，你在看什麼？》（*Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?*）後非常喜歡，常要求家人反覆朗讀這本書，有時還會獨自翻閱，透過圖畫的提示與記憶「讀」這本書。芝芝在玩娃娃、騎三輪車或盪鞦韆時，偶爾也會唱誦內文。一次洗澡時，媽媽聽她自編了：「黃色小鴨、黃色小鴨，你在看什麼？我看見一隻海綿烏龜在看我。海綿烏龜、海綿烏龜，你在看什麼？我看見芝芝在洗澡。」顯然芝芝已將它的語言模式內化了。

為了實驗這本書所提出的策略及方法是否適用於國內，譯者特別邀請了幼兒園參考書中的指南，經過討論及計畫運用到現場教學中，實例請見書中照片。整個實驗過程增加了老師將圖畫書與課程合併的興趣及信心，孩子們閱讀的動機和習慣也明顯提升。在此特別向紐約蒙特梭利學校及普林斯頓幼兒園全體師生致謝。為方便讀者參考本書所列舉的圖畫書，感謝三之三、上誼、天下遠見、青林、英文漢聲、遠流、聯經出版社授權中文圖畫書封面圖像的使用。這本書能夠順利出版，必須感謝總編林敬堯先生願意支持幼兒閱讀，應允出版這本書並主持所有相關事宜。此外，要特別感謝編輯林汝穎小姐，我在心理出版社所出版一系列與兒童文學相關的書籍：《從搖籃曲到幼兒文學——零歲到三歲的孩子與故事》、《幼兒文學——零歲到八歲的孩子與繪本》、《兒童文學與寫作教學——五歲到十二歲孩子的寫作指南》都是由她負責編輯。汝穎聰慧細心，每次彼此的合作既愉快又放心。當然，也要感謝喜愛這本書的讀者朋友，因為你們的閱讀及應用使得它產生了意義與價值。

葉嘉青 謹識

辭彙表

這份辭彙表針對本書中許多專有的讀寫名詞提供了定義。這些名詞第一次出現時，以黑體字強調。

- 評量 (assessment)：蒐集相關的資訊，為孩子的學習及成長提供證據。
- 理解力 (comprehension)：作為閱讀教學的主要目標之一時，是指所具有閱讀或聆聽及了解文本的能力。
- 書籍的概念 (concepts of books)：了解書籍的各部分，例如封面及封底、書名頁、印刷字及圖畫；這也包含了學習如何對待一本書。
- 直接聆聽—思考的活動 (Directed Listening-Thinking Activity, DLTA) / 直接朗讀—思考的活動 (Directed Reading-Thinking Activity, DRTA)：提供活動及策略給老師及學生使用的兩種課程，透過預先的提問、討論、設定一個閱讀故事的目標，以及之後的提問，讓老師及學生獲得資訊。
- 戲劇扮演 (dramatic play)：一種進階的扮演模式，孩子在其中擔任不同的角色，並且將假想的故事及情況表演出來。
- 回音朗讀 (echo reading)：老師朗讀一行文本，然後孩子朗讀相同的一行。
- 啟蒙讀寫能力 (emergent literacy)：一個孩子早期、以非傳統的方式嘗試閱讀、寫作及聆聽，例如：塗鴉寫作及假裝閱讀。
- 英語學習者 (English-language learner, ELL)：孩子的母語不是英語，且英語的精熟度不夠成熟。
- 語言 (language)：一種口頭語言的系統，是由文字和為了改變與組織文字的規則所組成的。
- 讀寫能力 (literacy)：是一種能夠將語言放置在正確的位置，而被儲存的有

關符號的書寫系統，它包含了閱讀、寫作及需要有產出及理解文本的思考。

- 語音意識（phonological awareness）：了解口頭語言具有架構，並且與意義分開（或譯為音韻覺識）。
- 圖畫散步（picture walk）：與孩子一同瀏覽翻閱一本書，以便介紹故事並且引發興趣。
- 重複閱讀（repeated reading）：經常朗讀相同的故事，每次加強一種不同的技巧。
- 重述（retelling）：一名讀者口頭朗讀一個故事，描述故事中發生了什麼的過程。
- 鷹架（scaffolding）：當成人逐漸撤除協助時，孩子的學習能夠達到完整表現的過程。
- 分享閱讀（shared reading）：一種在教室中使用的策略。老師朗讀一本放大了印刷的大書，並且鼓勵孩子們一起朗讀其中他們能夠記得或預測的部分。分享閱讀示範了朗讀的過程，並且吸引孩子的注意力放在印刷的概念及對於字母的知識（letter knowledge）。
- 句法複雜性（syntactic complexity）：語法的模式或結構的複雜性。
- 主題單元（thematic unit）：以一個主題作為議題，例如使用科學進行星球的研究，來教授與這個主題有關的藝術、音樂、社會研究、數學、閱讀、寫作、聆聽、演說及扮演。
- 放聲思考（think-aloud）：當孩子們閱讀完後，讓他們想像一下他們看到了什麼。他們與同儕討論這些想像，並且預測故事接下來將發生什麼事。
- 字彙（vocabulary）：孩子們知道及使用的文字。
- 寫作中心（writing center）：教室中擺放了許多邀請孩子們參與寫作的資源的一個區域。

致謝辭

感 謝克莉絲汀（Kristin Valvanis）為本書（英文版）拍攝了一些照片並協助編輯；我們也要感謝蘇（Thu Win）及安娜（Anna Turkenich）給予本書編輯上的支持。

目錄

作者簡介 / iii

編譯者簡介 / v

編譯者序 / vii

辭彙表 / ix

致謝辭 / xi

第 ① 章 為什麼兒童文學的理解力在幼兒園中很重要? 001

第 ② 章 設立一個閱讀、說故事及理解書籍的讀寫中心 015

第 ③ 章 支持閱讀理解力：對書籍有所回應 047

第 ④ 章 在幼兒園課程中運用兒童文學 081

第 ⑤ 章 與孩子在家中一起閱讀 097

結論 113

附錄 A 兒童文學推薦書單 115

附錄 B 新讀寫能力的相關推薦 125

附錄 C 發展理解力的說故事點子 129

參考文獻 / 136

兒童文學作者索引 / 143

Chapter 1

為什麼兒童文學的理解力 在幼兒園中很重要？

當開始下雪時，金老師在幼兒園所教的三到四歲幼兒班正在戶外遊玩。這是今年的初雪，孩子們非常興奮。四歲大的凱爾說：「看，有一片雪花在我的夾克上！」一些孩子用手環成杯狀去盛接雪花，而其他的孩子則張開嘴巴，把頭後仰，好讓雪花掉落在他們的舌頭上。雪很快就落成了大片的雪花，並在幾分鐘內覆蓋了大地。孩子們開始在雪地上寫下他們的名字或畫圖。天氣似乎越變越冷並且颳起寒風，於是金老師建議大家回教室。

他們回到教室時，金老師趁著這個機會，拿出了 Ezra Jack Keats (1998) 所繪著的《下雪天》(The Snowy Day, 中文版由上誼文化出版) 朗讀給孩子們聽。她說：「看，我發現了什麼？這是一本有關雪的書。」孩子們都到「讀寫中心」聆聽朗讀。金老師有一本大書的版本放在書架上，所以孩子們很容易就能看到文字及插圖。朗讀前，金老師告訴孩子們，這是個有關一位名叫彼得的小男孩出去玩雪，並且做了許多事情的故事。她要孩子們記得彼得所做過的一或兩件事。她也告訴他們，每次當她發出 /sss/ 的聲音時，就是在提示他們要說「雪」(snow) 這個字的線索。然後她會在旁邊的經驗表上寫下「雪」這個字。

孩子們非常專注地聆聽，好記住彼得在雪中做了什麼事，而且每

次當金老師看著他們並發 /sss/ 聲時，他們會和諧一致地說出「雪」這個字。

金老師朗讀：「冬天的早晨，彼得醒來，望著窗外。昨夜下了一場 sss…〔每個人都說 snow（雪）〕。雪覆蓋了彼得所能看到的每樣東西。早餐後，彼得穿上他的 sss…（每個人都說『雪』）衣，跑到屋子外面。那 sss…（每個人都說『雪』）沿著街被堆得高高的，空出了一條人行道。」

當金老師和孩子們朗讀完這本書後，她問孩子們記得故事中的彼得做了些什麼嗎？喬凡娜說：「他做了天使。」傑克說：「他爬到雪山上。」布萊迪說：「他堆了一個雪人。」

金老師問孩子們，他們曾像彼得一樣，在雪地中做了些什麼嗎？一個孩子說她騎了雪橇，另一位孩子說他打了雪球仗，還有一位說她

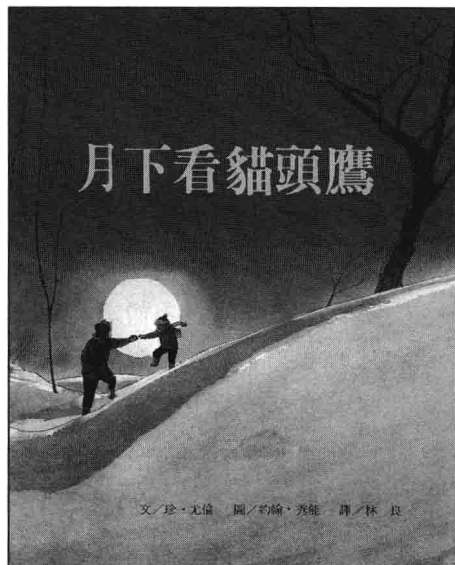


♥ 《下雪天》

文圖／艾茲拉·傑克·季茲

譯／柯倩華

出版／上誼文化實業股份有限公司



♥ 《月下看貓頭鷹》

文／珍·尤倫；圖／約翰·秀能

譯／林良

出版／上誼文化實業股份有限公司